



黄宏煦 主编



英国浪漫主义 诗人抒情诗选

· 下 ·

英|浪|主|诗|抒|诗
国|漫|义|人|情|选

黄 宏 煦 主 编

江 苏 人 民 出 版 社

英国浪漫主义诗人抒情诗选(下)

黄宏煦 主编

江苏人民出版社出版、发行

江苏省新华书店经销 江苏新华印刷厂印刷

开本 787×1092毫米 1/32 印张8.125 插页2 字数 132,000
1988年2月第1版 1988年2月第1次印刷
印数 1—25,300册

ISBN 7-214-0008-65

I·23

定价: 1.90元

目 录

拜伦三十五首

在亲爱的表妹玛格丽特墓前·····	3
但愿我是个无忧无虑的孩童·····	5
登山远眺哈罗公学与村景·····	8
当初我俩分手·····	10
致夏洛琳(一)(二)·····	12
诗节：假如爱情能永久·····	15
闻拜伦夫人患病后挥笔抒怀·····	20
游渡达达尼尔海峡后作·····	23
她走在美的光彩中·····	24
挽赛尔莎·····	26
我心灵一片黑暗·····	29
诗王弹指拨竖琴·····	30
十四行：咏锡雍·····	31
锡雍的囚徒·····	32
莱蒙湖·····	33
乐章：青春与年华·····	34
美丽的女儿没一个象你·····	35
致托马斯·穆尔·····	36
我们还是别再漫游·····	38
哀希腊·····	39

一切为了爱·····	45
三十三岁生日·····	46
爱情与死亡·····	47
这一年我满三十六岁·····	49
英格兰诗人和苏格兰评论家(一篇讽刺诗)···	51
去国行(哈罗德游记第一章)·····	53
哈罗德游记第四章两节·····	57
贝波：一个威尼斯故事(第71至80节)·····	58
片断：写在《唐璜》第一章的手稿背面·····	63
我要一个英雄(《唐璜》首章前五节)·····	63
曼弗雷德的独白·····	66
曼弗雷德：精灵之歌(2、5、7)·····	68
威廉·皮特墓志铭·····	70
警句(挖出你的尸骨)·····	71
警句(世界不过是捆草)·····	71

雪莱二十八首

童谣：一只猫·····	74
无常·····	76
奥西曼达斯·····	77
云·····	78
诗章：(在那不勒斯附近，心情沮丧时作)···	82
十四行诗：一八一九年的英格兰·····	85
西风颂·····	86

爱的哲学·····	90
致云雀·····	91
我怕你的吻·····	97
给月亮·····	97
致夜·····	98
死亡·····	100
给——音乐，当柔婉的歌声消亡·····	101
久已逝去的时光·····	102
精灵之歌：《解放了的普罗米修斯》选段·····	103
亚细亚之歌·····	106
哀歌·····	108
明天·····	109
当灯儿打得粉碎·····	109
忆·····	111
变·····	113
寄——·····	114
给英国人的歌·····	115
希腊颂·····	117
希腊颂(合唱)·····	119
晚安·····	122
残篇·····	123

费丽西娅·希曼丝二首

棕榈树·····	126
----------	-----

最先的移民在新英格兰登陆·····	128
-------------------	-----

约翰·克雷尔七首

我是·····	133
獾·····	134
吉卜赛人·····	136
主啊！请听我祷告·····	137
告别·····	139
土钟子·····	140
我失去天上的爱·····	141

济慈二十四首

李·亨特出狱之日而作·····	145
献给科修斯柯·····	146
咏和平·····	147
蝓蝓与蟋蟀·····	147
咏海·····	148
初读查普曼译荷马诗篇·····	149
每当我担心·····	150
颂诗·····	151
幻想·····	153
今晚我为什么大笑·····	157
论名声(一)(二)·····	158
访彭斯墓·····	160

致睡眠·····	161
普赛克颂·····	161
夜莺颂·····	165
希腊古瓮咏·····	170
忧郁颂·····	173
人的时令·····	174
美人鱼酒店咏·····	175
闲情颂·····	177
在寒夜阴沉的十二月·····	180
无情的美妇·····	181
灿烂的星·····	184
恩底弥翁(节选)·····	185

乔治·达尔利三首

凤凰·····	189
我希求的不是绝色丽姝·····	190
美人鱼晚祷曲·····	192

哈特利·柯勒律治二首

她看上去并不美丽·····	195
十四行：长年是个孩子·····	195

托马斯·海尼斯·贝利二首

待到绿叶再生时·····	198
--------------	-----

一本讲高雅生活的小说·····	199
-----------------	-----

托马斯·胡德七首

我记得，我记得·····	203
叹息桥·····	205
露丝·····	210
秋颂·····	211
歌谣·····	214
萨莉·辛普金的哀叹·····	216
病中吟·····	218

威廉·巴恩斯二首

丁香花·····	221
母亲的梦·····	222

詹姆士·曼甘三首

我心爱的罗塞琳·····	225
形体与征兆·····	229
西伯利亚·····	230

温特洛普·普赖德二首

仙人之歌·····	234
母校和校友·····	235

托马斯·拉威尔·博多斯八首

若问我.....	241
燕子离开故巢.....	242
别把空荡荡的星星.....	243
老亚当，吃腐肉的乌鸦.....	243
冥河女仙之歌.....	245
梦的叫卖.....	246
出海.....	249
假如你想.....	250



乔治·戈登·拜伦

George Gordon Byron(1788—1824)

拜伦是最富于时代性和戏剧性的英国浪漫主义诗人。他以卓越的诗歌创作，反映并有力地支持了法国大革命后席卷全欧的民主民族运动，在一定程度上批判了资本主义社会的弊端。拜伦曾是欧洲争取自由、捍卫人权、反对暴政的一面旗帜，其影响从英国本土传到海外，从当时波及到以后。而他生活中的风流韵事，作品中的异国情调，思想上的厌世哲学，尤其是为希腊自由事业而献身的壮举，更给他短短一生的创作，增添了浓厚的浪漫主义色彩。拜伦的诗作对西方诗人

影响很大，大诗人歌德、普希金、莱蒙托夫等都对他十分推崇。

拜伦的诗歌，充分反映了他热爱自由民主的激情，也表现了他愤世嫉俗、悲观失望的个人主义，以及在艺术上豪迈奔放的诗才和顾影自怜的感伤主义等。这些与诗人的童年及生活背景不无关系。拜伦1788年1月23日生于一个苏格兰破落贵族家庭。他生时跛一足并对此敏感而苦恼。其祖父是海军军官，人称“坏天气杰克”，其父挥霍放荡，绰号“疯杰克”。拜伦十岁时世袭爵位，十二岁就读哈罗公学，毕业后进入剑桥大学学习文学与历史，同时也迷恋旅行、打猎、游泳、赌博、饮酒等。其感情剧烈多变，时常卷入一些风流韵事之中。成年后进入英国上议院，支持民主派，后又参加希腊民族解放运动，被任命为征讨土耳其侵略者远征军总司令，1824年4月19日病故于征讨途中，享年三十六岁。

拜伦诗路很广，几乎每种诗体皆有佳作。尤长于讽刺，常运用洗练的口语、夹叙夹议。其诗气势宏伟，意境开阔，富有魅力，读起来很有风趣。最成功的作品多是长诗，有《唐璜》、《哈罗德游记》、《英格兰诗人和苏格兰评论家》、《审判的幻景》等。

抒情短诗也不乏佳作，如《当初我俩分手》，《她走在美的光彩中》，《一切为了爱》等。拜伦的长诗和诗剧中常穿插有优秀的抒情诗歌，如《唐璜》中著名的《哀希腊》，《哈罗德游记》中的《去国行》，《曼弗雷德》中沉痛的独白和精灵之歌，《锡雍的囚徒》中慷慨激昂的自述等。为了展示诗人非凡的讽刺才能，本书特选译了《贝波》中的若干章节，及《英格兰诗人和苏格兰评论家》结尾的二十四行。

在亲爱的表妹玛格丽特墓前*

一

晚风悄然无声，暮色苍茫，
没有一丝微风飘过树桠。
我归来将玛格丽特的坟看望，
在我心爱的泥土上撒满鲜花。

二

这小小的墓穴里躺着她的身躯，
这泥胎，当年是多么活泼，妩媚，
如今已被恐怖之王当作祭品夺去，
品德和美貌都不能把她生命赎回。

三

噢！倘若恐怖之王感到一丝怜悯，

* 这首诗是1802年拜伦十四岁时所作，是拜伦现存诗歌中最早的一首。作者声称读者对这首诗的迷醉程度，也许胜过他诗选中其余任何一首。

或是苍天收回命运的可怕宣判，
哀思的人就不会来倾诉他的伤心，
诗神也无需把她的美德颂赞。

四

但是为何哭泣？她无双的灵魂腾空直上：
那里一片辉煌，骄阳流光四射；
泪汪汪的天使领她到天堂的闺房，
她生前的善行换来了无穷欢乐。

五

怎容无理之辈责难苍天！
怎容放肆之徒诅咒上帝般的旨意！
啊，不！我已远离这虚妄之念——
我怎能拒不依顺我的上帝！

六

然而对她种种美德的记忆是这样亲切，
对她那美丽面容的怀念是这样新鲜，
这一切仍使我深情的热泪喷涌不绝，
这一切仍一如既往，珍藏于我的心田。

(1802)(黄望来译)

但愿我是个无忧无虑的孩童

但愿我是个无忧无虑的孩童，

仍然在那高原的岩洞里栖身，

或是漫游在旷野的暮霭中，

逐着深蓝色的海浪浮沉。

撒克逊自鸣得意的繁缛豪华

不合我生而自由的气质，

我热爱那嶙峋的陡坡危崖

还有那浪涛冲刷的岩石。

命运啊！收回这些精耕细作的田地，

收回这声威煊赫的尊贵称号！

我憎恨去碰一双双卑恭的手臂，

我憎恨奴隶们围着我点头哈腰，

让我回到我心爱的岩石群

置身其间，倾听大海咆哮激荡。

我别无他求——但求重温

我少年时就熟悉的自然风光。

我虽然阅历不深，可还能感觉到

这是个绝非为我而设的世界。

啊！为何黝黝阴影把一切笼罩，
当人们命定要与这世界永别？
我也曾目睹壮丽的美梦，
极乐园中的一场幻象：
真理！究竟为什么用你可恨的光明
唤醒我与这样一个世界较量？

我爱过——但我所爱的人们一去不返，
我有过朋友——但早年的挚友多已星散。
当昔日的一切希望化为虚幻，
一颗孤零零的心怎能不变得晦暗？
纵有那狂啖痛饮寻欢作乐的一群
暂将愁闷的情绪驱散——
纵有欢乐搅动着疯狂的灵魂，
心儿啊，心儿却仍在孤独地盘桓。

多么无聊！去听那些人喋喋不休，
凭借地位和机会，权势和财产；
虽说他们与我非敌非友——
可我还得在宴会上与他们周旋！
再还给我那几个挚友良朋，
仍是那样的年龄，那样的感情，
我好逃开那伙人半夜的喧闹声：
这帮人的狂欢不过徒有虚名。

还有女人，可爱的女人！你曾是
我的希望，我的安慰，我的一切！
现在我的心一定是冰冷呆滞，
连你的笑颜也不能带来欢愉！
我愿不发一声感叹，就此隐退，
远离这繁忙又令人心酸的尘嚣，
我但求与宁静的知足相伴相随，
这种知足只有美德知道，或似乎知道。

我多想远离这人群熙熙攘攘之处，
——对于人类，我只想躲开可并不仇恨。
我的胸怀需要一个晦暗的幽谷，
它那阴翳也许更适合一颗消沉的心。
啊！但愿赐给我一双翅膀：
犹如斑鸠鼓翼奔回巢居，
我将在苍穹中展翅飞翔，
飘然远遁，得享安息。

(1802—1807年间)(黄望来译)